Bizalmas Tanácsok
1. fejezet

Verzió 2.1 © 2023 december

A magyar fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár C.U.L. Oo. 1.16 héber kézirat 102r - 106v rész angol nyelvű fordításából készült.

www.HebrewGospels.com

ELŐSZÓ

Örömmel osztjuk meg Önökkel Jelenések könyve, azaz a Bizalmas Tanácsok hiteles héber kéziratának első magyar nyelvű fordítását. A fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár Oo.1.16 102r - 106v héber kézirat angol fordítása alapján készült. A https://www.hebrewgospels.com/ honlapon angol nyelven további magyarázatok és bizonyítékok olvashatók a héber nyelvű változata hitelességére. Az eredeti kézirati képek az angol nyelvű fordításban az alábbi linken megláthatók: https://www.hebrewgospels.com/revelation

A hiteles héber kéziratok betekintést engednek az Újszövetség korhű világába és hangzásába, megőrizve ezzel a szavak és a nevek szép és üzenettel teljes eredeti jelentéseit. Ezen fordításokon keresztül visszamehetünk a bibliai gyökerekhez és lehetőségünk nyílik Isten eredeti üzenetét olvasni, így hitünket és életünket Istennek tetsző módon alakítani.

Kérdéseiket és észrevételeiket megküldhetik az alábbi email címre heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com.

A versszámok az ismert fordítások számozásával azonosan lettek hozzáadva. A héber/arámi nevek írását a héber kiejtésükhöz igazítottuk. A lábjegyzetben lévő eredeti héber nevek angol nyelven képzettek. Dupla idézőjeleket használunk a közvetlen idézetek, szó szerinti jelentés, alternatív fordítások esetén. Egyszerű idézőjeleket használunk az átfogalmazásoknál és átírt szavaknál. A dőlt betűs szavak a nyelvi különbség miatt szükséges hozzáadások. A kéziratban kihangsúlyozott szavak félkövérrel jelöltek. A kérdéses szavakat zárójelbe tettük. Az eredeti kéziratok oldalszámai az alsó index zárójelében találhatóak, az angol fordításban ezek linkek. *A kiegészítő lábjegyzetek dőlt betűvel a magyar fordításhoz a megértést segítő további háttérmagyarázatként szolgálnak.*

Bizalmas tanácsok[1]

1: 1 (102r) Ezek azok a titkok[2], amelyeket JHVH[3] mondott Jesuá[4] Há-Mássiákhnak[5], hogy megmutassa szolgáinak, hogy mi fog történni hamarosan[6].

---

[1] Héberül ‘Eleh Ha-Sodot’ vagy ‘Sodot’ ejtsd ’szodot’, közismerten a Jelenések könyve.

[2] Vagy “tanácsok” vagy “titkos tanácskozások” vagy “meghitt beszélgetések”. *A ’sodot’ szó egyesszámban ’sod’-ként áll a héber szövegben az Ámos 3,7-ben a ”titoknak” fordított 1908-as Károli Bibliában: „Mert semmit sem cselekszik az én Uram, az Úr, míg meg nem jelenti titkát az ő szolgáinak, a prófétáknak.” A Jelenések könyve 1,20-ban is a különböző magyar fordítások a ”titok” szót használják, ahol e héber kéziratban a ’sod’ szó áll, így a „titok vagy titkok” szavak Ó- és Újszövetség szerint is egy igazolt fordítási lehetőség.*

[3] A kéziratban a ’Ha-Shem’, ejtsd "Há-Sem" szóra a héber "הׄ" rövidítést használja, jelentése "A név". Ma is így olvassák fel, ha ezt látják héberül: יהוה. Átírással: "JHVH" ez az Isten igazi neve, fordításunkban így ezt használjuk. Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Jahveh", kiejtve Jáhve.

A korábbi kiadású magyar Biblia fordítások is megőrizték az első szótag helyes kiejtését, mely az Isten nevének rövid változata a Zsolt 68:5 versben: "akinek Jah a neve", pl. Az 1908-as revidiált Károli Biblia még ezt az eredeti rövid nevet tartalmazta.

További angol nyelvű információkért kérem keresd fel honlapunkat (JHVH angolul írva YHWH, Jesuá angolul írva Yeshua): www.HebrewGospels.com/yhwh.

[4] A 'Jeshua' héber név átirata, kiejtve Jesuá, közismerten ’Jézus’. *A héber név, jelentése "JHVH az Üdvözítő" vagy "JHVH a Szabadító". Névválasztás indoklása: Mt 1,21-ben:*

„És fiút fog szülni, akinek a nevét Jesuának kell hívni, mert Ő szabadítja meg népét a bűneiktől”. A „mert” után gyakorlatilag a név jelentésének magyarázatát látjuk.

[5] Jelentése "A Messiás", szó szerinti fordításban "A Felkent", héberül ’Ha-Mashiach’, fordítása görögre ’Kristos’, ami ’Krisztus’-ként került magyarra átírásra. A ’Mashiach’ jelentése olyan személyre utal, akit Izrael királyának, papnak vagy prófétának kentek fel. Ha névként használjuk, JHVH Fiára utal, aki felkent Izrael végső Királyává, az Örökkévaló Főpapként és a Prófétaként, aki JHVH szavait mondta népének és ha valaki nem engedelmeskedik neki, JHVH maga fogja kivágni azt az embert népe közül. Lásd 5Móz 18: 18-19, *ApCsel 3,22-23. Ezért nem a* "*Felkent*" fordítást*, hanem mint nevet használjuk.*

[6] A "közel" vagy "hamarosan" bibliai jelentése nem mindig az, amit várunk. Lásd például Ézs 13:22, amely szerint Babilon pusztulása közel van, mégis Babilon csak nemzedékekkel később pusztult el, és a végső beteljesedés még mindig a jövőben lesz (Jel 17-19).

És Ő elküldte ezeket hírnöke[7] keze[8] által szolgájának Johánánnak[9] - 2 aki JHVH
szavának tanúja, és Jesuá Há-Mássiákh bizonyságtétele arról, amit látott[10]. 3
Áldott[11] az, aki olvassa, és azok, akik hallják ezt a próféciát, és elfogadják azt,
ami meg van írva.

4 Johánán, a hét vénnek[12] Ázsiában: állhatatos szeretet és békesség[13] legyen
veletek attól, aki volt, és van és lesz, és a hét Szellemtől, akik a trónjánál[14]
vannak. 5 És Jesuá Há-Mássiákhtól, a hűséges tanútól, és az elsőtől, aki feláll t
a halottak közül, és a föld uralkodója és parancsnoka[15] - aki a mi szerelmünk,
és a vére által a bűneinktől való megmosatásunk, 6 valamint királyokká és
papokká tett minket JHVH, az ő Atyja előtt -, neki legyen tisztelet és dicsőség,
örökkévalóságtól örökkévalóságig, ámén[16].

---

[7] Héberül: 'mal'ach', ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' (többesszámban) vagy hírnökök különböznek a keruboktól; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 vs. Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).

Valójában JHVH "hatalmas harcosokból" álló "seregei", akik elmennek és megteszik azt, amiért küldi őket. Zsolt 103: 20,21 "Áldjátok JHVH-t, Ő hírnökei, erős harcosai, akik teljesítitek az ő szavát, hallgatva az Ő hangjára. Áldjátok JHVH-t, minden seregei, szolgái, akik jóakaratát teljesítitek."

[8] Egy héber kifejezés, amely azt jelenti, hogy "által" vagy „keresztül”, vagy a "útján".

[9] A héber 'Jochanan' név közismerten 'János'.

[10] Johánán többször emlékeztet minket arra, hogy szemtanúja volt a Bizalmas tanácsok, közismerten a Jelenések könyvében leírt dolgoknak. Lásd pl. az 1:12, 1:19, 4:1, 4:2, 5:1, 6:1 stb.

[11] Héberül "קדוש" (qadosh), ejtsd ’kódes’, szó szerint "elkülönített" jelentésű, „megkülönböztetett”-nek fordítjuk, de gyakran használják az "áldott" szóra is.

[12] Vagy időseknek, akik feltételezhetően egy gyülekezetet képviselnek.

[13] Héberül ’shalom’, ejtsd ’sálom’, ami teljesség, egészség, hiánytalanság, épség, boldogulás, jólét, béke, nyugalom, elégedettség, barátság, harmónia, zavartalanság.

[14] Vagy trónjától.

[15] Lásd Ézsaiás 55,4.

[16] Héber "amein" mint határozószó azt jelenti, hogy "biztosan", "valóban" vagy "igazán".

7 Nézzétek! Felhőkön fog jönni, és akik átszúrták Őt, meglátják Őt, és a föld
minden családja sírni[17] fog, igen ámén! 8 "Én vagyok az első és az utolsó,[18] a
kezdet és a vég", mondja a hatalmas[19] Úr[20], aki volt, és van és lesz.

9 Én, Johánán a Patmosz nevű szigeten voltam, JHVH szava és Jesuá Há-
Mássiákh bizonyságtétele miatt. 10 Amikor a Megkülönböztetett Szellem[21]
megnyugodott[22] rajtam, nagy hangot hallottam a hátam mögül. 11 És azt
mondta: "Én vagyok az első és az utolsó, és akármit látsz, írd meg egy tekercsbe, és küld el az Ázsiában élő véneknek, mind Efezusba és Szmirnába, és Pergamonba, mind pedig Thiatirába, és Szárdiszba, mind pedig Filadelfiába és Laodíceába."

12 Megfordultam tehát, hogy lássam a hangot, amely velem beszélt, és amikor
megfordultam, hét arany menórát[23] láttam. 13 És köztük egy emberhez
hasonlót, aki fehér ruhába volt öltözve, és a mellkasa aranyövvel volt övezve.

---

17 Hasonlítsd össze Zak 12:10-14.

18 Hasonlítsd össze Ézs 41:4, 44:6, 48:12, Jesuá ezzel arra utal, hogy ő JHVH. *A fordítás indoklására további angol nyelvű információ: https://www.hebrewgospels.com/revelation*

19 Vagy „fenséges".

20 Az 'Adon', héber szó, ejtsd „ádón" az „Úr" vagy „Mester" jelentésű.

21 Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, *értelmezve elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem szó szerinti fordításban Szent Lélek.*

Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését, mert "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá ez a latin szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.

A Rúákh Há-Kódes jelentésének visszaadásának érdekében nem átírással fordítva. Ezzel hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, JHVH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, hagyományosan az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek.

22 Vagy "maradt", vagy "lakozott".

23 A héber szó „lámpatartót" vagy „gyertyatartót" jelent, itt többesszámban 'menorot' áll, *az első bibliai használata a 'menóra' egyesszámú héber szónak a 2 Móz 25:31-ben található, ahol pontosan leírt a menóra formája, mintázata és hogy aranyból kell készíteni, JHVH hegyen adott kijelentése szerint a sátor többi eszközével együtt.*

14 A feje és a haja pedig fehér volt, mint a fehér gyapjú, és a szemei, mint a
tűz lángja. 15 Lábai pedig olyanok voltak, mint a réz, és a hangja, mint a nagy
vizek zúgása[24]. 16 És hét csillag volt a jobb kezében, és a szájából kétélű[25] kard
jött ki, és a megjelenése[26] olyan ragyogó volt, mint a nap.

17 És amikor megláttam őt, leestem a lábaihoz, mint egy halott. Ő pedig jobb
kezét rám tette, és így szólt hozzám: "Ne félj, én vagyok az első és az utolsó[27].
18 Nézd![28] - Halott voltam, de most élek, az örökkévalóságtól az
örökkévalóságig[29]. És nálam vannak a halál és a Hinnom[30] völgy kulcsai. 19 Írd
le, amit láttál, és ami ezután lesz. 20 Most a hét csillagnak, amelyet jobb
kezemben láttál, és a hét arany menórának a titkát: így van ez - a hét csillag,
az a hét hírnök, és a hét menóra, az a hét vén."

---

[24] Vagy "ordító hang" vagy "mennydörgő hang".

[25] Vagy "többélű".

[26] Vagy "arca".

[27] *Ez jól ismert ószövetségi kifejezés, ami pl. az Ézs 44:6-ban megtalálható (Károli 1908):*

„Így szól az Úr, Izraelnek királya és megváltója, a Seregeknek Ura: Én vagyok az első, én az utolsó".

Ezzel Yesuá ugyanazt fejezi ki, amit az Evangéliumokban mondott többféleképpen, ami összeköti Őt az Atyával, kifejezve a vele való elválaszthatatlan egységét és azonosságát:

Ján 10:30: „Én és az Atya egy vagyunk"; Ján 10:38: „az Atya én bennem van, és én ő benne vagyok"; Ján 14:9: „a ki engem látott, látta az Atyát"; Ján 14:11: „én az Atyában vagyok, és az Atya én bennem van"; Ján 17:22: „a miképpen mi egy vagyunk"

Ezért ebben a versben és máshol, ahol az „első és utolsó" fordítási változat áll, ez jobban visszaadja az eredeti szöveget és megőrizi az ószövetségi idézet jelentéssel teli formáját.

[28] Vagy "íme".

[29] Héber kifejezés, amely gyakran azt jelenti, hogy: "örökkön-örökké" - lásd pl. Jer 7:7; 25:5, 1 Krón 16:36, Neh 9:5, Zsolt 41:14; 103:17; 106:48.

[30] Héberül 'Ha-Gei-Hinnom', kiejtve Há-Géj-Hinnom. Ezt a héber szót görögül 'Gehenna'-nak írták át, és pontatlanul "pokol"-nak vagy "gyehennának" fordítják. Ez egy létező völgy Jeruzsálem mellett, amely a jövőbeni büntetésre rendeltetett. Lásd Máté 25:41-46 a www.HebrewGospels.com változatban: "És akkor azt mondja majd azoknak, akik a baloldalon vannak... menjetek a Hinnom völgy tűzébe, amely Sátánnak és az ő küldötteinek készült... És ezek a Hinnom völgy tüzébe mennek, az igazak pedig az örök világosságba.". A 'Gei-Hinnom' bibliai meghatározásáról bővebben lásd Jer 7:30-33, Ézs 30:33, 66:24, stb.